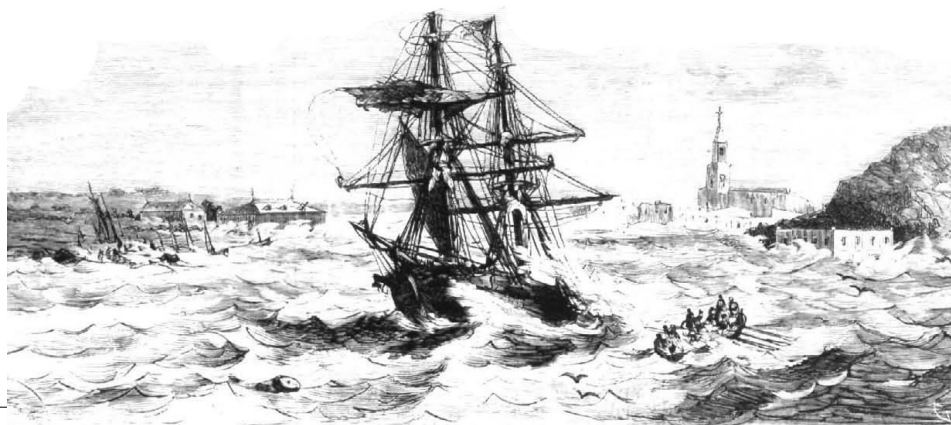


GUSTAV

HONDORATZE BATEN ISTORIA

VENANCIO AMEZTI





GUSTAV

HONDORATZE BATEN ISTORIA

Curiosa carta del piloto del Gustavo
de fecha 16 de Mayo de 1875.

No puedo menos de insertar en esta
hoja Amesti, la historia una carta escrita desde
que recibí, porque hay un francés
Febrero de dicho año y otras cosas en
ella que fueron muy agradecidos y
des, puesto que da de nuevo gran
mente dicha carta tal como está
que pueda, pero hay frases y
carta copiada literalmente es si
mon cher ami Amesti: J'esp
dans bonne santé, j'esp
carant le 5 Février et a
ou nous recevions,
vies à une autre
qui est sit



VENANCIO AMEZTI

**ZARAUZKO UDALA
SANZ ENEA LIBURUTEGIA
2020**



Venancio Ameztik idatzitakoa da hemen azalduko dugun testua, Zarautzen hondoa jotako Gustav itsasontziaren informazioa jasotzen duen izkribu bakanetakoa.

Zarauzko kronista izan zen Venancio Amezti XX. mende hasieran urte askotan. Eskuz idatzitako hainbat liburukitan, milaka orritan, Zarauzko historiaren zati handi bat jaso zuen. Zarauzko elizbarrutiko parrokiaren agiritegian daude eskuizkribu originalak, Santa Maria Zeruratze parrokiaren.

Zarauzko Karmeldar Oinutsen komentuko lehen kapilaua izan zen Venancio Amezti, eta bitxikeria moduan aipatuko dugu, Evaristo Uranga sendagile zarauztar ezagunaren osaba izan zela.

Gustav itsasontzi alemana 1874ko abenduaren 12an azaldu zen gure kostaldera, larunbat hartako ekaitz bortitzetik ihesi. Getariara hurbildu nahi izan zuen, San Anton mendiaren babesera, baina Akarregi baserrian zegoen Karlisten 3. Batailoiak tirokatu egin zuen, gerrako kontrabandoa zekarrelakoan.

Karlistaldian zeuden bete-betean; liberalen esku zegoen Getaria, eta setiatuta zeukaten karlistek. Itsasontzi alemana liberaleri laguntza ematera zihola pentsatu zuten karlistek, eta tiroka hasi zitzaizkion. Laguntza eskaintzera irtendako getariarrei esker lortu zuten, azkenean, ontzia lotzea. Gauean, ordea, denboraleak sokak apurtu eta Zarauzko hondartzarantz eramaten zuen ontzia, hondoa jo zuen arte. Hurrengo egunetan, Gustav ontziak zekarren petrolioa altxor preziatua bihurtu zen karlistentzat, nazioarteko blokeoan baitzeuden.

Alemania nazio neutrala zen gatazka hartan, baina inperio izaera sendotzen ari zen, armada ahaltzua eraikitzearekin batera. Haien ontzia tirokatu izanak eta petrolioa kentzeak gatazka diplomatikoa sortu zuen, eta Alemania karlisten aurkako gerran sartzekotan ere izan zen. Urak bere onera etorri ziren, jakina.

Ontzia salbatzeko ahalegin handiak egin zituzten arren, azkenean hortxe bertan abandonatu behar izan zuten. Gustaven hezurduraren zuakerrak agerian gelditzen dira aldian behin, itsasoaren enbatak Iñurritza bokaleko hondarra eramaten duenean.



*Gustav itsasontzia, dagoeneko, zarautztarren
iruditeria kolektiboaren zati bat da, herriaren
historia osatzen duen sinboloetako bat.*





Gustav itsasontzi alemanaren hondartzea,
1874ko abenduaren 12an

Ekaitz handiak izan dira beti Kantauri itsasertzean, eta noizean behin urpera joaten dira ontziak edo hondoa jotzen dute Zarauzko hondartzan. Badugu horietako batzuen berri. 1662an, hirurogei gizon Ternuara zeramatzan Ziburuko (Frantzia) itsasontzi bat ekaitz haserreak arrastaka eraman zuen hondartzarantz; bertan hondoa jo ondoren, txikitu egin zen eta hamar gizon hil ziren. Badakigu, baita ere, hemen inguruan hondoa jo zuela beste batek 1770ean. Hondartu egin ziren hauek ere: L'Amiable bergantina 1840an, eta oloz betetako ontzi frantziar bat 1857an, zeinaren zama Jose Antonio Amilibiak erosi zuen, Cadizen saltzeko gero. Harri zuriko bloke handiak zeramatzan ontzi batek 1882ko urtarrilaren 5ean jo zuen hondoa hemen, Munoa paretik pasatzean, gogoan dut ikusi izana, eta 1868an kargarik ez zeraman beste batek, Getariatik herrestan eramandakoak. Baina zarauztarrei gehien interesatuko zaiena Gustav alemaniarren hondartzea da, petrolioz beteta etorri baitzen, probintzian oso urria zen garaian. Alemaniarekin ia-ia gatazkaren iturri bihurtu zen gainera. Itsasontzi hark hondartza honetan hondoa jotzeari buruzko datu batzuk ematen saiatuko naiz.

Espainiako porturen batera zihoan Gustav, zalan-tzarik gabe, petrolio zama ekartzera. Ez da jasotzailearen herri jakin, kapitainak ez baitzuen argitu, eta honek hainbat paper erre baitzituen zenbait pertsonaren aurrean. Ekaitz ikaragarri batek ustekabeen harrapatu zuen ontzia Getaria parean 1874ko abenduaren 12an. Arriskuaz jabetuta, portura gerturatzea erabaki zuen kapitainak, larunbat hartako arratsaldean.

Karlista Gerraren garaiak ziren. Hirugarren Batailoi Karlistako soldadu talde bat zegoen Zarautzen, eta Getariako Akarregi baserrian, aldiz, Estatuko konpainia bat guardian. Azken honek Gustav ikusi zuenean, gerrako kontrabandoa zekarrela uste izan zuen, eta hura laguntzera irteerako txalupak tirokatzen hasi zen. Horiek, tiroketatik ihesi, itzuli egin behar izan zuten. Gauean, iluntasuna lagun, ontzia ahal bezain ondoen lotzea asmatu zuten getariarrek, ahalegin handiz, eta tripulazio osoa lehorreratzea lortu zuten, ez baitziren gaua ontzian igarotzera ausartzen, ekaitzaren haserre bortitzaren beldur. Txakurra bakarrik utzi zuten han. Nolanahi dela, ekaitz gogorrek soka guztiak hautsi zituen eta, biharamunean, igande egun-sentian, hondartzako ekialdean agertu zen Gustav, kanalean, Talaimendi menditik hurbil, beraz. Zarauzta asko saiatu ziren itsasontzira hurreratzen, baina inor ez zen igotzera ausartu, txakurrak zaunka egiten bai-

tzien etengabe, ontziaren defentsan. Egun hartan bertan, abenduaren 13ko arratsaldean, kapitaina, pilotua eta eskifaia osoa etorri ziren Getariatik, Lorenzo Basurto izeneko batekin, nire osaba berau. Hark, ontzi-kapitaina izanik, maiz egiten zuen Txina eta Amerika arteko bidaia itsasoz, eta ezagutzen zuen alemanera pixka bat. Halaxe, interpretari lanak egin zituen Gustaveko tripulazioarentzat, haiek hemen egon ziren garaian. Hondamendiaren tokira joan ziren denak, nire aita Jorge Ameztirekin batera, eta ontziko zama lurre-ratzearen ardura aitzak hartu zuen bere gain. Bertara iritsi zirenean, eta kapitainak egindako keinua medio, txakurrak jauzi egin zuen hondartutako ontzitik, eta itsasbehera zela baliatuz igo egin ziren zenbait. Marinelen tresnak eta kutzak atera zituzten lehenik, eta eskifaia ostatu eman zitzaion. Kapitaina eta pilotua gure etxean gelditu ziren, Kontseju Zaharrean.

Gustavek, lehen esan bezala, petrolio zama handia ekarri zuen, eta oso ondo etorri zitzaion probintziari, gai urria baitzen orduan, nire aitaren oharraren arabera: *“Gustav bergantinean aurkitutakoari buruzko oharra. Ustez beteta dauden kupelak 1449 dira, petrolio eta gazmildun kutzak 707, lata osoak 348, hautsitakoak 348”*. Nik gordeta daukadan aitaren oharraren arabera, kontzeptu horregatik saldutakoa honakoa izan zen: *“Gastuak*

ordaintzeko, 1874ko abenduaren 26an jendaurreko enkantean saldutakoa: kupel bi-2 Pedro Legarra jaunari, kupel bat-1 Manuel Arrillaga jaunari, eta hamar-10 kupel Migel Ezenarro jaunari. 1875eko urtarrilaren 5ean, hamar-10 kupel Migel Ezenarro jaunari, eta laurogei-80 kupel Juan Jose Alkorta jaunari”. Gainerako merkantzia herri honexetan eta Gipuzkoako beste askotan saldu zen, aitari sarritan entzun nionez.

Arestian esan dudan bezala, Lorenzo Basurtok interpretari lanak egin zituen Gustaveko tripulazioarentzat, eta haiek herriko zenbait ostaturan utzi ondoren, Kontseju Zaharrean gelditu ziren kapitaina eta pilotua. Hauek primeran konpontzen ziren nire gurasoekin. Ondo gogoratzen dut, gurasoei horrela entzunda, bietako bat, kapitaina uste dut, protestantea zela; pilotua, aldiz, katolikoa zen, eta Ama Birjina txit santuaren irudi edo estanparen bat erakutsiz gero, lehenengoak alde egiten zuen ziztu bizian, eta bigarrenak musukatu egiten zuen gogo biziz. Kapitaina eta pilotua nire etxean egon ziren 55 egunez, 1874ko abenduaren 13tik 1875eko otsailaren 7ra arte, eta ostatua ordaindu zuten, eguneko hamalau erreal. Lehenengo hogeita lau egunak ordaindu zituzten, eta gainerako hogeita hamaika egunak ordaindu gabe joan ziren, liberalek hartu baitzuten etxea.

Nire ama Felipa Hiburuzketaren ohar bat hitzez hitz kopiatu dut, eta honela dio: *“Ameztiren emazte Felipa Hiburuzketak, Zarauzkoa eta herri horretan hondartu zen Gustav itsasontziaren kapitaina eta pilotuak ostatu hartu zuten etxearen jabeak eta nagusiak, Gustav izeneko itsasontzi alemanaren hondoa jotzeak eragindako gastuak ordaintzeko arduradunari honako kontua aurkezten dio: aipaturiko kapitaina eta ontzi bereko pilotuaren hogeita hamaika eguneko mantenua, egunean hamalau erreal bakoitzeko, guztira 868. Zarautzen, 1875eko abenduaren 22an. Kontu hau hogeita hamaika eguni bakarrik dagokio, aurreko hogeita lau egunak jaun horiek beraiek ordaindu baitzituzten, baina herria liberalen esku zegoela alde egin zutenez gero, kontu hau ordaindu gabe dago. Felipa Hiburuzketa”.*

Kapitaina eta pilotua Konseju Zaharreen egon ziren bitartean, ondorengoa gertatu zen, hainbatetan nire gurasoei entzun nienez: behin batean, Santa Baratik jaitsi zen mikeleteen taldea, Antonio Arnao jaunaren gidaritzapean. Kapitaina eta pilotua, etxea eta nire familia defendatzeko asmoz, beti balkoian zintzilik izaten zuten Alemaniako banderaren ondoan jarri eta oihuka hasi ziren: *“kapitain eta pilotu alemanak!, kapitain eta pilotu alemanak!”*, baina ti-

rokatu egin zituzten hala ere. Banderak tiroren bat jaso zuen, eta nagusia horretaz ohartu zenean, bere mutilen aurrean jarri eta deiadar egin zien: “*gelditu mutilak!*”. Tiroek alemaniarrek jotzea saihestu zen horrela, eta baita Alemaniarekin gatazka sortzea ere. Gure senitartekoa zen Antonio Arnao, eta hau, bere ofizial batzuekin batera, gure etxera etorri zen, gurasoak eta itsasgizon alemaniarrek agurtzera. Barkamena eskatu zien, nahi gabekoa izan baitzen. Harrezkero, karlistek zein liberalek errespetua izan diote gure etxeari, kapitaina eta pilotua bertan egon ziren denboran denek errespetatu zuten Alemaniako bandera.

Hasieran esan dudan moduan, itsasontzi horren hondartzeak Alemaniarekin gatazka sortu zuen ia, eskifaiako zenbait marinelek azalpen faltsuak eman baitzituzten, adieraziz Getariako kaira hurbiltzean tirokatu egin zituztela karlistek. Alemaniarekin hausteko asmoa zuten beste pertsonaia batzuek ere parte hartu zuten; eta horregatik, eta gauzak beren lekuan jartzearen, Gipuzkoako gobernadore zibil Ceferino Suarez Bravo jaunari bidezko ikerketak egin zitzala agindu zion Erregeak, emaitzak jakinarazi eta ahal bezain zabalkunde gehien ematearren. Hondoratzearen xehetasun batzuk agertzen dira dokumentu horretan, eta interesgarria iruditu

zait nik neuk frantsesetik itzulitakoa hona aldatzea;
horrela dio:

“Gustav itsasontziari buruz Gipuzkoako gobernadoreak egindako deskargu ofiziala. Azken aldi honetan zeregina eman du Zarauzko uretan izandako hondartzeak. Gerraren ondoriozko galeratzat jotzen saiatu dira alderdi eta ase-guru konpainiak, azpijokoan jardunda; baina hori dela medio, naturaren ondoriozko gertaera honek gehiegizko neurria hartu du.

Lehenik eta behin, gogora ditzagun zenbait gertakari. Garaia da jazoerak izan diren bezala bere onera ekartzekoa. Ezbeharrez, gure bidean prusiarrak aurkitu izan ditugu nahi gabe, eta ez da lehenengo aldia. Kostalde honetan haiek ez mendekorik, ez interesik, ez inolako negozio harremanik ez eduki arren, beren kanoilariak ikusi ditugu gure urak zeharkatzen, Espainiako Itsas Armada lagun. Armada hau, garai batean beldurgarria izanagatik, ez da lotsatzen atzerritarren laguntzaz baliatzeaz, Espainian gerra egiteko. Joan den udazkenean, itsasontzi alemana hondartzera etorri den leku berean, Getaria aurrean, Nautilus eta Albatros kanoioentzietatik hainbat kanoikada bota zituzten

gure boluntarioen aurka, eta harridura sortu zuen Baltikotik etorritako etsaiek gure nazioko borroketan parte hartzeak. Orduko hartan, oraintxe bezala, gertaerei Europa mailako gatazkaren neurria ematen saiatu ziren telegrafia agentziak, eta gure soldaduei itsasontzi alemanen aurka tiro egitea leporatu zieten. Ez da, ordea, halakorik frogatzea lortu, eta bitartean haien granaden arrastoak daude gure kostaldean. Europako bakea kolokan jartzearen erantzule egin gaituzte, zalantzarik gabe. Getariako herri txikiaren egoera bereziak gatazka zaratatsu honetan duen garrantzia ez dago ahazterik. Liberalek, gotorlekuaren babesarekin, soldadu talde bati eutsi diote herri horretan, baina ezin dute jan-edanik jaso, itsasoz ez bada. Hori kontuan harturik, gure postu aurreratuen etengabeko su gurutzatua jasan behar izaten du. Nazioarteko legeek ezin dute ez joan-etorria, ez bertako banderari zorzaion ohiko errespetua bermatu, alderdien sua etengabe gurutzatzen den lekuan. Hori horrela, eta nahiz eta ez Frantziak, ez Ingalaterrak ez duten gure beligerantzia onartu, herrialde horietako ontzi bakar bat ere ez da inguru hauetara azaldu, gure herrialdearekin merkataritzako harreman garrantzitsuak dituzten

arren. Jendearen eskubidea errespetatzeko, ulertu dute onena dela Gustav itsasontziarekin gertatutako gatazkaren antzekorik ez izatea.

Hori guztia kontuan hartuta ere, ez dugu eztabaidatuko abenduaren 12an Getariako uretan sartu zen merkantzia-ontziak tirorik jaso zuen edo ez zuen jaso karlisten postu arreratuena aldetik. Gure ofizial eta soldaduek ezetz diote, baita bertako agintaritzak eta herritarrek ere. Egungo egoeran, Gustaven moduko itsasontzi bat arrantza postu txiki batera bideratzeak gerrako kontrabandoa dakarrela pentsarazten badu ere, batu ditugun jakinarazpenek frogatzen dute gure soldaduek ez dutela haren aurka tiro egin, bila irten zaion ontzi liberalaren aurka baizik. Eta hori guztia justifikatzeko nahikoa da ikustea, marinela alemaniarrek ontzia utzi izana justifikatu nahi zutela, eta kostaldetik gertakaria ikusi zuten herritarrek, aldiz, ez zutela interesik horretan. Itsasontzian laguntza eskeko bandera igo zutela esan digute, baina gure soldaduek ez dituzte halako ikurrak ezagutzen, eta gainera, itsasoa haserre eta giroa lainotsua dagoenean, oso zaila da bereiztea begi adituentzat ere. Ondo uler bedi, Gustaveko arazoak benetakoak izan

direla onartu arren, adierazi nahi dugu ezin litezkeela Erregea eta Estatuaren Gobernuaren erantzule egin, justiziarik gabe.

Bandera guztiak errespeta zitezela agindu zuen Erregeak; hori dela eta, Gustav itsasontziaren egoera larria ezagutu bezain laster, agindua bidali zen (txosten honetan ageri dira telegramak), eskifaiari premiazko laguntza ahalik eta gehien emateko, eta ontzia eta zama salbatzarren ahalegin guztiak egiteko. Getarian babestu ziren naufragoak ez ziren Zarautzera etortzen ausartu, hogeita lau ordu igaro arte, eta ez ziren gure abegi onaz fio, etsaitzat hartzen baintuzten. Alemaniarrak etorri zirenerako, salbamendu lanak hasita zeuden, eta haienganako gure begikotasunaz uste zutena kontuan harturik, asko harritu zituen ahalegin horrek. Beraien “kategoria graduaren arabera” ostaturatu zituzten herrian, baita ere bakoitzari jasotako gauzak eman eta salbamendua egiteko erarik onena zein zen galdetu; hitz batean, espainiarrei egingo litzaiekeen guztia egin zitzaie alemaniarrei ere. Erregearen Gobernuak erabaki du, kasu honetan beste edozein gobernu erregularrek eta kristauk egingo lukeen zainketa eta babes eskumenak bakarrik erabiltzea; eta ez dio horri uko egin

une bakar batean ere, gure etsaiek azpijokoa eta asmo txarrak zabaldu izan arren. Naufragoekiko abegikortasuna azaltzea, salbatutako gauzak itzultzea izan dira gure asmoak, eta beharbada, zortzi egun baino lehen, kapitainak salduko ditu ontziaren hondarrak eta jabe bakoitzari helaraziko dio bere zama. Nahiz eta liberalak izan, aitortu beharko dute haien gobernuarekin lortuko luketen baino azkarrago eta merkeago egin dutela hori karlistekin. Honelako tamalak ikustean pena handia sentitzen da, gu hain leialak izan ondoren, atzerriko herrialde batek pentsatzea (gure abegi ona ordaintzearren, agidanez) Zarauzko herri baketsua bonbardatzea.

Aintzatespenaz ari garenez gero, Plambeck marinela Baionako prusiar enbaxadorearen aurrean egin eta prentsak jaso dituen adierazpenez hitz egin beharra daukagu, higuingarriak diren arren. Gizon honen eta bere kide-.....aren aitortpenak gezurrezko amarauna besterik ez dira. Azpimarratu behar dut baita ere, hainbeste zarata atera duten gure etsaiek ez baldin badute inoiz ezer esan kontramaisuaren eta tripulazioko beste zazpi gizonen kontsularen aurrean egindako adierazpenei buruz, izango da kontuak beste modu batez gertatu zirelako. Za-

lantza guztiak argituko ditu, gainera, datu honen: Prusiatik iritsitako lehen telegramak adierazpen horiez dihardu, eta «karlistek ondo hartu dute tripulazioa» esaldiarekin amaitzen da. Gustaveko eskifaiak esker ona adierazi zenez, zaraustarrek ez zuten asko uste era horretan ordainduko zietenik. Txosten honetan agertzen diren agirietan ofizialki jasota dago, marinelei emandako lehendabiziko objektuak haien jabetzako sei kutxa izan zirela. Honenbestez, ez dute inolako erreklamaziorik egin horri dagokionez. Kontu honen guztiaren hasierako mantsotasunaz bakarrik kexatu zen kapitaina, baina geldotasuna egotzi behar zitzaion ez izateari inolako paperik, nabigazio edo karga libururik, polizarik edo ezagutzarik. Den-dena galdu zuela esaten zuen hark, ezin zuela saltzaileen edo hartzaileen izenik eman. Hala eta guztiz ere, Zarautzera iritsitakoan, ontzian aurkitutako hainbat paper eman zitzaizkion, eta kapitainak erre egin zituen berehala, pertsona batzuen aurrean, garrantzi gabekoak zirela adierazteaz batera. Hori ikusi ondoren, tentuz jardutea beste irtenbiderik ez genuen izan, argibide egokiak kanpotik iritsi arte. Gai honetan izan dugun justizia eta esku-zabaltasuna agerian utziko lituzkeen beste gertaera batzuk isilean pasatuko ditugu.

Lehen unean Gustavek gure soldaduen erasoren bat jasan izan balu ere, uste dut frogatu dugula, hori ez zatekeela izango, ontziko kapitainak aukeratutako babeslekuan zegoen etengabeko liskar egoeraren ondorio normala besterik. Baina eraso horrek ez luke inolaz itsasontziaren hondoratzea eragingo, hori da garrantzitsua. Ez da lehen aldia toki honetan, egoera berberean, hondartze bat gertatu dela. Gustav itsasontziak aingura gehiago bota izan balitu ere, ekaitzak atera egingo zituzkeela diote lanbide horretan diharduten gizonek. Lehenik eta behin, bai kapitainak, bai pilotuak egingo idatzizko adierazpenek egiaztatzen dute, Gustaven galera enbataren ondorioz bakar-bakarrik izan zela. Eremu karlistan egonik, beraien pentsaerak libreki ezin azaldua aurpegi-ratu diezagukete, akaso. Baina beti azaldu dute ontziaren aurka tirokatu zutela, eta horrexek frogatzen du aurkakoa. Beraz, gehien ahal duenak, gutxien dezake. Gai honek sortutako intriga-mehatxuek izpirituetan eragin zezaketen haserreez gain, badira gauza gehiago ere, kapitainak ez baitu Zarautzera itzultzeko bature beldurrik izan, bertan baitago orain, pilotuarekin batera, gure harrera on leialari esker, konfiantzaz beterik.

Gaiari amaiera emateko, eta Erregearen asmo onez jakitun, gehitu beharra dago, nahi zitezkeen berme guztiak betetzen zituztela arduradunak izandako pertsonen. Madrilgo ministro ohi baten esku utzi zen Itsas Zuzendaritza, eta atzerrian hamabi urtean Espainiako kontsul funtzionarioa izandakoaren esku Herri Zuzendaritza. Gure lana amaitu da, eta oso ondo dakigu, karlisten lekukotasunek pertsonaia boteretsuren bat gogaitaraziz gero, ezingo dela lortu salaketak eragozte; baina guk, orduan, European justiziazko eta duintasuneko nazioak gorde dituzten guztiei dei egingo diegu, eta ziur gaude, gertatzen dena gertatzen dela ere, kontzientzia publikoa gure alde egongo dela. Erregeak, bere agintarien jokaera jakitera eman nahian, niri agindu dit, probintzia honetako ordezkaria naizen aldetik, deskargu honi publizitate ahalik eta handiena eman diezaiodan. Azpeitian, 1875eko urtarri-laren 26an. Gipuzkoako gobernadore Ceferino Suarez y Bravo” (frantsesetik itzuli dut, Edward Kirkpatrick of Closeburn jeneralaren Souvenirs de la Dernière Guerre Carliste, 1872-1876 [Azken Karlistaldiko oroitzapenak] liburutik aterata, 386-390 orrialdeak).

Gustav itsasontziaren hondartzearen kontaketa honetan ezin dut aipatu gabe utzi, Newcastletik (Ingalaterra) ontziko pilotuak, frantses oso eskasean, nire aita Jorge Ameztiri idatzitako gutuna. Zarauztik 5ean irten eta urte horretako otsailaren 19an Alemaniara iritsi zireneko bidaiari buruzko bitxikeriak eta gauza interesgarriak kontatzen ditu, eta hain zuzen hortxe ikusten da nire gurasoenganako esker ona abegi onarengatik, eskerrak ematen baitizkie berriz ere.

Eskutitz hori bere horretan kopiatuko dut lehenik, eta ondoren, itzuli ezinezko esaldiak baitaude, ahal dudan ondoen emango dut:

Newcastle le 16 may 1875. Mon cher ami Amezti, J'espère que ces mots vous trouveront dans bonne santé, j'écriverai un peu de moi. Nous quittons zarauz le 5 fevrier et arrivamez en Allemagne el 19 fevrier, ou nous trouvions tous les nôtres tressantes. Maintenant je suis à une aute navire en Inglaterre et nous irons d'i à Riga, qui est située en Russie. Je désire de savoir où est maintenant le Gustave. Le marchand à San Sebastian à-t reçu le cargo? Les bellas et ropas, sont-ils éncore dans le petite maison chez l'église? J'espere que vous avez trouvé tou..... que vous veniez.....

L'ancienne allemande bando e'tait bon pour nous tous. Cachez le même que une....., le est égal pour nous, qui à l'autre, car cap. Zeplin a reçu payé son navire par Alphonso. Zeplin est encore dans sa maison, son épouse a reçu un petit fils. Je vous remercie encore pour toute la bonté que vous m'avez donnée et j'espère que vous répondriez à votre ami Fr..... Mucha complimento à papa, madame Felipa, Jenaro et Fernando, Antolina, piloto. Mon adresse est "Piloto Fr....., navire Allemande Doris..... Ad. Monsieur P..... Kleingarns à Riga. Russie. Me voulez, vous..... para cartas (Anciens Don Carlos). Piloto.

Gutxi gorabehera, honelakoa da itzulpena:

"Newcastlen, 1875eko maiatzaren 16an. Amezti, nire lagun maitea; hitz hauek idaztean osasuntsu aurkituko zarela espero dudanez, nitaz mintzatuko naitzaizu pixka bat. Otsailaren 5ean utzi genuen Zarautz, eta otsailaren 19an iritsi ginen Alemaniara. Osasun onean aurkitu genituen etxeko guztiak. Gaur egun beste ontzi batean nago, Ingalaterran, eta hemendik Rigara joango gara, Errusiara, alegia. Gustav itsasontzia orain non dagoen jakin nahi dut. Zama jaso

*al du Donostiako merkatariak? Elizaren etxe-
txoan al daude haize-oihalak eta arropak? Dena
ontzat hartu duzula espero dut (ez dakit zer nahi
duen esan «que vous venez» esaldiak). Alemaniako
bandera zaharra ona zen denontzat, gorde ezazu
ondo, gertatutakoaren oroigarri. Berdin da gu-
retzat zein bestearentzat, ontziarengatik Alfon-
tsok ordaindu baitio Zeplin kapitainari. Orain-
dik bere etxean dago Zeplin, haren emazteak
haur txikia izan du. Nirekin izandako eskuza-
baltasunarengatik eskerrak eman behar dizkizut
berriro, eta espero dut erantzungo diozula zure
laguna den honi. Fr. Eskuminak zure
aitari, Felipa andreari, Jenarori eta Fernandori
(hau ni naiz, Venancio), Antoniari. Pilotua. Nire
helbidea: Fr. pilotua, Doris itsasontzi
alemana Gutun zaharretako zigilu
bat bidali nahi badidazu, Don Carlos. Pilotua”.*

Gustav salbatzeko ahalegin guztiak egin zituzten arren, ez zuten lortu, eta hondoa jotako leku berean abandonatuta geratu zen. Gogoan dut, haurra nintzela, ontzi hura iruditu zitzaidala gizon baten garaierakoa; gerora, haren hondakinak askotan azaldu izan dira ekaitz bortitzen ondorioz. Horien testigu ere izan naiz, eta nahiz eta begien bistan azaltzen den bakoitzean norbait aizkorarekin joaten den materiala

kentzera eta hartaz baliatzera, oraindik ere agertzen omen dira kondarrak, hala esan baitidate ikusi izan dituztenek.

Brankan zekarren irudia gizon sendo batena zen, ia berezko tamainakoa, baina gorputz erdikoa soilik; egur gogorrez eginda dago, eta gordeta daukat oraindik. Ontzi gainean ekarri zuen kanpai txikia ere gure etxean egon zen, eta duela 35 edo 40 urte nire aitak, Jorge Ameztik, parrokiari oparitu zion, kantikatan eraman eta jotzeko. Hala ere, horretarako pisuegia zenez, parrokiak erruki-etxeari oparitu zion 1891n, eraikina egin zenean. Han jarraitzen du oraindik, ez-kilatagian.

Itsasontziko bandera alemana, balkoian esekirik kapitainak eta pilotuak beren buruak defendatzeko erabili zutena, eta bide batez gure etxea eta sendia babes-teko, pilotuak gutunean aipatutako bandera hura gure etxean egon zen, baina urte asko dira desagertu zela.

OHAR EDITORIALA.- Irakurri edo transkriba ezineko hitzen ordeaz, etenpuntuak jarri dira.

GUSTAV

HISTORIA DE UN HUNDIMIENTO

Curiosa carta del piloto del Gustavo
de fecha 16 de Mayo de 1875.

No puedo menos de insertar en esta
hoja Amesti, la relevo una carta escrita desde
que recibí, porque hay en un francés
Febrero de dicho año y otras cosas en
ella que fueron muy agradecidos y
des, puesto que da de nuevo gran
mente dicha carta tal como está
que pueda, pero hay frases y
carta copiada literalmente es si
mon cher ami Amesti: J'esp
dans bonne santé, j'esp
carant le 5 Février et a
ou nous recevions,
vies à une autre
qui est sit



VENANCIO AMEZTI



El texto que reproducimos a continuación fue escrito por Venancio Amezti, y es de los pocos textos en los que se recoge información sobre el buque Gustav hundido en Zarautz.

El capellán Venancio de Amezti fue cronista de Zarautz durante muchos años, a principios del siglo XX. En distintos tomos escritos a mano se recoge gran parte de la historia de Zarautz, en miles de páginas. Los manuscritos originales se guardan en el archivo parroquial de la diócesis de Zarautz, en la Parroquia Santa María la Real.

Fue el primer capellán del convento de las Carmelitas descalzas de Zarautz, y, como curiosidad, cabe señalar que fue tío de Don Evaristo Uranga, famoso médico de Zarautz.

El barco alemán Gustav se arrimó a nuestra costa el 12 de diciembre de 1874, huyendo de una terrible tempestad. Quiso acercarse a Getaria, al cobijo del monte San Antón, pero fue tiroteado por el 3º Batallón de Carlistas, que se encontraba en el caserío Akarregi, creyendo que traía contrabando de guerra.

La guerra carlista estaba en pleno apogeo. Getaria estaba en manos de los liberales, y sitiado por los carlistas. Estos últimos pensaron que el barco traía ayuda a los liberales y comenzaron a tirotear el barco. Gracias a los getariarras que salieron en su ayuda pudieron amarrar, al fin, la embarcación. Durante la noche, la tormenta rompió las amarras y arrastró el barco a la costa de Zarautz, donde varó. Durante los siguientes días, el petróleo que transportaba el Gustav se convirtió en un auténtico tesoro para los carlistas, que se encontraban bajo el bloqueo internacional.

Alemania era una nación neutral en este conflicto, pero ya comenzaba a afianzarse en su naturaleza imperial con el levantamiento de una armada nacional. El hecho de tirotear y hacerse con el petróleo de un barco alemán creó un conflicto diplomático por el que Alemania estuvo a punto de declarar la guerra a los carlistas. Al final, las aguas volvieron a su cauce.

En cuanto a la embarcación, a pesar de los esfuerzos que se realizaron para su salvamento, quedó abandonada en el mismo lugar en el que varó. Las cuadernas de su esqueleto quedan a la vista cada cierto tiempo, cuando los temporales del mar llevan la arena de la desemboadura de Iñurritza.



El Gustav forma parte del imaginario colectivo de los zarautarras, símbolo de nuestra historia.





Nafragio del barco alemán Gustavo
el 12 de diciembre de 1874

En la costa cantábrica ha habido siempre grandes tempestades, provocando, de cuando en cuando, el naufragio y varadura de barcos en esta playa de Zarauz, teniendo nosotros noticias de algunos de ellos. Además de la varadura de una nao francesa de Ziburu (Francia), que se dirigía a Terra-Nova con sesenta hombres y que arrastrada por una furiosa tempestad encalló en la playa destrozándose y pereciendo diez hombres en 1662, sabemos también, que varó otro en 1770. Encallaron también el bergantín L'Amiable en 1840, otro francés con avena en 1857, que fue comprado por Don José Antonio Amilibia y vendido de nuevo en Cádiz, otro en 1882, el 5 de enero, al paso del Mirador, con grandes bloques de piedra blanca, y del cual me acuerdo haberlo visto; y otro en lastre, que fue arrastrado también de Guetaria, en 1868. Pero el naufragio que más ha de interesar, seguramente, a un zarauzano es sin duda el del barco alemán Gustavo, que vino cargado de gran cantidad de petróleo, en un tiempo en el que escaseaba mucho en esta provincia, y casi fue motivo de un conflicto con Alemania. Voy a intentar

poner aquí algunos datos acerca de la varadura del ya citado barco en esta playa.

El Gustavo venía, sin ninguna duda, a algún puerto de España con cargamento de petróleo. No se ha sabido el destinatario porque no lo aclaró el capitán, y éste quemó también varios papeles como se verá más tarde, delante de varias personas.

Era el 12 de diciembre de 1874 por la tarde, cuando dicho barco fue sorprendido por una horrorosa tempestad cerca del puerto de Guetaria, y el capitán, comprendiendo el gran peligro de corrían, resolvió arrimarse a dicho puerto durante la tarde de dicho día. En aquel tiempo, reinaba la guerra civil carlista y estaba de guarnición en Zarautz el tercer Batallón Carlista y una compañía estatal de guardia en el caserío Akerregui de Guetaria, la cual viendo el Gustavo y pensando que seguramente traería contrabando de guerra, empezó a tirotear a las lanchas que salieron del puerto en su auxilio, las cuales se vieron obligadas a entrar de nuevo en el puerto, huyendo del tiroteo; y durante la noche, aprovechándose de la obscuridad, los guetarianos pudieron, con grandes esfuerzos, amarrar lo mejor que pudieron el barco y desembarcaron a toda la tripulación, que no se atrevía, sin duda, a pasar la noche en él, por la furia de la tempestad,

dejando sólo a un perro a bordo. Pero la fuerte tormenta rompió todas las amarras, y al día siguiente, al amanecer, apareció encallado en la parte oriental de la playa, en el canal, o sea, muy cerca del monte Talaimendi; muchos zarauzanos se aproximaron al barco, pero nadie se atrevió a subir a él, por el terrible perro que no cesaba de ladrar en su cubierta defendiéndolo. El mismo día el 13 de diciembre, por la tarde, vinieron el capitán, el piloto y toda la tripulación desde Gue-taria, acompañados de un tío mío llamado Lorenzo Basurto que también era capitán de buque, que había navegado mucho haciendo generalmente el recorrido de China a América y sabía un poco de alemán, y sirvió de intérprete a los tripulantes de Gustavo durante la estancia en ésta. Fueron, pues, todos ellos al sitio de la catástrofe, en compañía también de mi padre, Jorge Amezti, que fue el encargado de desembarcar la mercancía del barco. Al llegar allí y a una señal del capitán, saltó el perro del buque naufrago y subieron, aprovechando la baja mar, unos cuantos al barco, y sacaron primeramente de él los baúles y cosas pertenecientes a la tripulación, y se encontró alojamiento para la tripulación quedando el capitán y el piloto alojados en mi casa, denominada Konseju-zarra.

El Gustavo, como decía al principio, trajo gran cargamento de petróleo que vino muy bien para esta pro-

vincia, pues escaseaba muchísimo, según una nota de mi padre que es la siguiente: “*Nota de lo encontrado del bergantín Gustavo. Barriles al parecer llenos 1449, cajas de petróleo y gazmil 707, latas enteras 348, rotas 348*”. Según una nota que poseo de mi padre, lo vendido por este concepto fue lo siguiente “*vendido a público remate para gastos, día 26 de diciembre de 1874 a Don Pedro Legarra dos barricas-2, a Don Manuel Arrillaga una-1, a Don Miguel Ecenarro diez barricas-10. Día 7 de enero de 1875 a Don Miguel Ecenarro diez barricas-10, a Don Juan José Alcorta ochenta barricas-80*”. El resto de la mercancía se vendió, según oí varias veces a mi padre, en este pueblo y en otros muchísimos de Guipúzcoa.

Como he dicho antes, Lorenzo Basurto sirvió de intérprete a los tripulantes del Gustavo, y después de colocar a los demás en algunas posadas del pueblo, quedaron en la casa Konseju-zarra el capitán y el piloto, quienes se entendían muy bien con mis padres. Me acuerdo muy bien haber oído a éstos que uno de ellos, creo que el capitán, era protestante, en cambio, el piloto era católico, y que cuando se les presentaba alguna imagen o estampa de la santísima virgen, el primero huía de ella como del diablo, y el segundo la besaba con mucho fervor. Dichos capitán y piloto estuvieron en mi casa 55 días, a saber, desde el 13 de

diciembre de 1874 hasta el 7 de febrero de 1875 pagando el hospedaje a razón de catorce reales diarios por cada uno. Ellos pagaron los de los primeros veinticuatro días y se fueron sin pagar el de los treinta y un días siguientes, estando ocupada la villa por los liberales.

Según consta en una nota de mi madre Felipa Hiburuzqueta, que copiada literalmente decía así “*Felipa Hiburuzqueta de Amezti, natural y vecina de Zarauz, dueña y patrona de la casa en que habitaron el capitán y piloto del buque alemán llamado Gustavo, que naufragó en la barra de la misma villa, al encargado de pagar los gastos motivados por el naufragio del buque alemán llamado Gustavo en dicha villa, presenta la cuenta siguiente: por treinta y un días de manutención de los expresados señores capitán y piloto del mismo buque, a razón de catorce reales diarios por cada individuo: 868. Zarauz, 22 de diciembre de 1875. Nota de los cincuenta y cinco días que pasaron en mi casa dichos señores, capitán y piloto, o sea, desde el 13 de diciembre de 1874 hasta el 7 de febrero de 1875. No se ponen en esta cuenta más que treinta y uno, por cuanto los mismos señores pagaron lo de los primeros veinticuatro, pero se marcharon después, estando la villa ocupada por los liberales, sin satisfacer la cuenta presente. Felipa Hiburuzqueta*”.

Durante la estancia del capitán y piloto en la casa Konseju-zarra, ocurrió un hecho que según les oí varias veces a mis padres fue el siguiente: un día bajó del monte de Santa Bárbara una partida de miqueletes capitaneados por Don Antonio Arnao. El capitán y el piloto, con la intención de defender la casa y mi familia, se pusieron al lado de la bandera alemana, que siempre la solían tener en el balcón, y empezaron a gritar “*capitán y piloto alemán, capitán y piloto alemán*”, pero fueron tiroteados y la bandera debió de recibir algún balazo, y cuando se dio cuenta de lo que pasaba, el jefe les gritó “*alto muchachos*” poniéndose delante de ellos. Así se pudo evitar el que cayese alguno de ellos, y también un conflicto con Alemania. Antonio Arnao, que era pariente nuestro, con algunos de sus oficiales fue a nuestra casa a saludar a mis padres y a los marinos alemanes, diciéndoles a éstos que le dispensasen lo que había pasado porque fue involuntario a ellos. Desde aquel día, fue respetada nuestra casa tanto por los carlistas como por los liberales durante la estancia del capitán y el piloto en ella, pues todo el mundo respetaba la bandera alemana.

Como ya he dicho al principio, la varadura de este barco nos provocó casi un conflicto con Alemania, efecto indudablemente de alguna falsa declaración

de algunos de la tripulación, diciendo que el buque fue tiroteado por los carlistas al arrimarse al puerto de Guetaria, o de la intervención de algún otro personaje que buscaba algún motivo para romper con ella; por cuyo motivo, y por poner en claro la verdad de lo acontecido y poner las cosas en su lugar, el Rey ordenó al señor Gobernador Civil de Guipúzcoa, que a la razón era Don Ceferino Suárez Bravo, que hiciese las indagaciones necesarias con dicho fin, dando después el descargo y que se diese a él la mayor publicidad posible; y como el dicho documento es muy interesante, por los detalles que hay acerca del naufragio en él, me ha parecido copiarlo aquí traducido del francés por mí, y es como sigue:

“Descargo oficial hecho por el Gobernador de Guipúzcoa acerca del naufragio del Gustavo. Se han ocupado en estos últimos tiempos del naufragio de un barco alemán en las aguas de Zarauz. Gracias a las maniobras de los partidos y de las compañías de seguro, con objeto de hacer pasar la pérdida de ese navío por un hecho de guerra, este acontecimiento natural ha tomado proporciones exageradas. Por de pronto, recordaremos algunos hechos. Ya es tiempo de restablecer los hechos tal y como han pasado. No es la primera vez que tenemos la desgracia involuntaria de encontrar prusianos en nuestro camino. Aun-

que no tengan en esta costa ni súbditos, ni intereses, ni relaciones de negocios de ninguna clase, hemos visto el año pasado a sus cañoneros cruzar en nuestras aguas en compañía de la marina española, en otro tiempo tan temible, y que no se avergüenza hoy de aceptar la protección del extranjero para hacer guerra en España. El último otoño igualmente y precisamente delante de Guetaria, donde ha venido a naufragar el buque alemán, los cañoneros Nautilus y Albatros tiraron varios cañonazos sobre nuestros voluntarios, asombrados de una intervención en nuestras luchas nacionales de esos enemigos venidos del Báltico. Entonces, como ahora, las agencias telegráficas han procurado dar a esos acontecimientos proporciones de un conflicto europeo, acusando a nuestros soldados de haber tirado sobre barcos alemanes, pero no ha sido posible probar nada, mientras que nuestras costas conservan aún las señales de sus granadas. Sin duda, se han encargado de hacernos responsables de la paz europea. Es necesario no perder de vista la situación, muy especial del pequeño pueblo de Guetaria, dentro de este ruidoso asunto. Protegidos por un fuerte, los liberales han podido mantener hasta aquí una guarnición en ese pueblo, pero no puede recibir víveres sino por mar, y tiene que sufrir incesantemente los fuegos cruzados de nuestros puestos avanzados. Las leyes internacionales no sabrían asegurar el pasaje y el respeto acostumbrado de la bandera, en un sitio donde

constantemente se cruzan los fuegos de los partidos. Así que, si bien ni la Francia ni la Inglaterra hayan reconocido nuestra beligerancia, ningún buque de esas naciones, a pesar de tener importantes relaciones comerciales con nuestro país, se ha presentado por estos parajes. Han comprendido que la mejor manera de respetar el derecho de gentes era el de evitar conflictos como el del Gustavo.

Aun suponiendo esto, no vamos a discutir si el buque mercante, que entró el 12 de diciembre en las aguas de Guetaria, recibió o no algunos proyectiles de los puestos avanzados carlistas. Nuestros oficiales y soldados lo niegan, así como las autoridades locales y los habitantes. Aunque se pueda suponer que un navío como el Gustavo no pudiera dirigirse, en las circunstancias actuales, a un pequeño puerto de pesca más que a desembarcar en él contrabando de guerra, las noticias que tenemos prueban que nuestros soldados no han tirado sobre él, sino sobre la lancha liberal que fue a su encuentro. Ahora bien, no hay más motivos para dar fe a la declaración de la tripulación, interesada en justificar el abandono del navío, que los habitantes desinteresados en este asunto y que han asistido al acontecimiento desde la altura de la costa. Se nos dice que el navío había izado la bandera de socorro, pero nuestros soldados no conocen esas señales, y, además, cuando el mar está furioso y el tiempo brumo-

so, es imposible a ojos expertos distinguirlas. Nosotros no decimos esto, entiéndase bien, más que para probar que aun admitiendo que los asuntos del Gustavo fueron verdaderos, no se podría sin justicia hacer responsable al gobierno del Rey y del País.

Su majestad había ordenado que todas las banderas fueran respetadas, así que apenas fue conocida la situación crítica del Gustavo, fue enviado orden (los telegramas figuran en este expediente) a las autoridades de Zarauz de dar a la tripulación todos los socorros que tuvieran necesidad, y de hacer todos los posibles para salvar el buque y su cargamento. Los náufragos que se habían refugiado en Guetaria no se decidieron a venir a Zarauz sino veinticinco horas más tarde, no atreviéndose a fiarse de nuestra hospitalidad, porque nos consideraban sus enemigos. Cuando llegaron los trabajos de salvamento, habían empezado ya, y tuvieron una acogida que debió de sorprenderles en gran manera, con las ideas que tenían de nuestra antipatía con ellos. Se les alojó “según su categoría”, se les entregó los efectos salvados, se les consultó acerca de la mejor manera de hacer el salvamento. En una palabra, se hizo por ellos todo lo que se hubiese hecho por los españoles. El gobierno de S.M., decidido a no ejercer en este asunto más que el derecho de vigilancia y protección de todo go-

bierno regular y cristiano, no ha desistido de ello ni un solo instante, a pesar de las intrigas y la malevolencia levantadas alrededor de este asunto por nuestros enemigos. Hospitalidad desinteresada para los náufragos, restitución de los objetos salvados, tal ha sido nuestra intención, y, acaso antes de ocho días, el capitán habrá vendido los restos de su nave y remitido el cargamento a sus propietarios. Aunque liberales, éstos se verán obligados a reconocer que han conseguido con los carlistas lo que no hubieran conseguido ni tan prontamente ni con tan poco gasto de su propio gobierno. Delante de estos hechos se apena uno profundamente al ver que, mientras obramos nosotros de una manera tal leal, una nación extranjera pensase (probablemente para pagar nuestra hospitalidad) bombardear el pacífico pueblo de Zarauz.

Puesto que hablamos de reconocimiento, debemos, aunque tal cosa nos repugne, hablar de la declaración que el marino Plambeck ha hecho delante del cónsul prusiano de Bayona, y que la ha reproducido la prensa. La declaración de este hombre y de su camarada..... no son más que un tejido de mentiras. Tengo que hacer constar, además, que, si nuestros enemigos, que han metido tanto ruido, no han hablado nunca de la declaración que han hecho delante del cón-

sul, el contraмаestre y otros siete hombres de la tripulación, es porque probablemente era bien diferente. Hay además un hecho que tiene que disipar todas las dudas. El primer telegrama prusiano que habla de esta última declaración se termina con estas palabras textuales “la tripulación ha sido bien tratada por los carlistas”. Los habitantes de Zarauz, cuando la tripulación del Gustavo le manifiesta su agradecimiento, estaban lejos de suponer que su hospitalidad sería pagada así. Está oficialmente consignado, en los documentos que obran en este expediente, que los primeros objetos entregados a los marinos fueron seis baúles de efectos de su pertenencia. Además, ninguna reclamación ha sido hecha acerca de esto por ellos. La única cosa de que se quejaba el capitán fue la lentitud primera de este asunto, pero eso provenía de la falta absoluta de papeles, libros de navegación y de carga, pólizas, conocimientos. Decía él, que todo lo había perdido y no podían dar ni los nombres de los expendedores ni de los destinatarios. Y, sin embargo, a su llegada a Zarauz se le entregó cierta cantidad de papeles, pero los quemó inmediatamente, delante de varias personas, diciendo que eran papeles sin importancia. En presencia de una tal situación, no pudimos menos de proceder lentamente, a fin de permitir que nos llegasen las aclaraciones necesarias de fuera. Pasamos en silencio muchos otros hechos que harían resaltar más la

justicia o aun la generosidad con la que hemos obrado en este asunto.

Creemos haber probado que, aunque en el primer momento el Gustavo hubiese sido objeto de alguna agresión de parte de nuestros soldados, esto no hubiera sido más que la consecuencia natural del estado permanente de hostilidades en el sitio escogido como refugio por el capitán. Pero lo que importa, además, es que esta agresión no hubiera podido acarrear la pérdida de la embarcación. No es el primer naufragio que haya tenido lugar en este sitio en circunstancias idénticas. Los hombres del oficio afirman que, aunque el Gustavo hubiera echado más anclas, éstas hubieran sido arrancadas por la tempestad. Por de pronto, los mismos capitán y piloto han hecho constar en su declaración escrita, que la pérdida del Gustavo había sido exclusivamente el resultado de la violencia del tiempo. Se nos objetará acaso, que estando sobre el territorio carlista, no tenían libertad de manifestar abiertamente su opinión. Pero la prueba de lo contrario está en que ellos han persistido siempre en declarar que se había tirado sobre el navío. Así que, el que puede lo más, puede lo menos. Hay más todavía, a pesar de la irritación que debían de producir en los espíritus las amenazas de intrigas que resultaban de este asunto, el capitán no ha tenido ningún temor de volver de nuevo a Zarauz, donde está en este mo-

mento con su piloto, lleno de confianza, y con razón en nuestra leal hospitalidad.

Ahora que se conocen, para terminar el asunto, las buenas intenciones del Rey, debemos de añadir que las personas que fueron encargadas ofrecían todas las garantías deseables. La dirección marítima estaba confiada a un antiguo ministro de Marina en Madrid, la dirección civil a un funcionario cónsul de España en el extranjero durante doce años. Nuestra tarea se ha terminado, sabemos muy bien que, si los testimonios carlistas molestan a algún poderoso personaje, no impedirán las acusaciones, pero nosotros apelaremos a todos aquellos que han conservado en Europa naciones de justicia y de dignidad, y estamos seguros de que la conciencia pública, suceda lo que suceda, estará con nosotros. Su majestad, deseando que se publique la conducta de sus autoridades, me encarga, como representante en esta provincia, a dar a este descargo la mayor publicidad. Azpeitia a 26 de enero de 1875. El Gobernador de Guipúzcoa Ceferino Suárez y Bravo” (está traducido del francés y sacado de “Recuerdos de la guerra carlista 1872-1876” por el General Kirkpatrick de Closeburn. pag. 386 a 390).

No puedo menos de insertar, en este relato del naufragio del Gustavo, una carta escrita desde Newcastle

(Inglaterra) por el piloto de dicho barco, en un francés muy malo, a mi padre Jorge Amezti, porque hay en ella cosas curiosas referentes al viaje que hicieron saliendo de aquí el 5 y llegando a Alemania el día 19 de febrero de dicho año y otras interesantes; y sobre todo porque se ve en ello que fueron muy agradecidos por la hospitalidad de mis padres, puesto que da de nuevo gracias a mis padres. Copiaré primeramente dicha carta tal y como está y después la traduciré lo mejor que pueda, pues hay frases que son imposibles de traducir.

Newcastle le 16 may 1875. Mon cher ami Amezti, J'espère que ces mots vous trouveront dans bonne santé, j'écriverai un peu de moi. Nous quittas zarauz le 5 fevrier et arrivamez en Allemagne el 19 fevrier, ou nous trouvions tous les nôtres tressantes. Maintenant je suis à une aute navire en Inglaterre et nous irons d'î à Riga, qui est située en Russie. Je désire de savoir où est maintenant le Gustave. Le merchand à San Sebastian à-t reçu le cargo? Les bellas et ropas, sont-ils éncore dans le petite maison chez l'église? J'espere que vous avez trouvé tou..... que vous veniez-..... . L'ancien allemande bando e 'tait bon pour nous tous. Cachez le mème que une....., le est égal pour nous, qui à lautre, car cap. Zeplin a reçu payé son navire par Alphonso. Zeplin est encore dans sa maison, sonepo-

se a reçu un petit fils. Je vous remercie encore pour toute la bonté que vous m'avez donnée et j'espère que vous répondriez à votre ami Fr..... . Mucha complimiento à papa, madame Felipa, Jenaro et Fernando, Antolina, piloto. Mon adresse est "Pilotu Fr..... , navire Allemande Doris..... Ad. Monsieur P Kleingarns à Riga. Russie. Me voulez, vous..... para cartas (Anciens Don Carlos). Piloto.

La traducción es poco más o menos como sigue:

Newcastle 16 de mayo de 1875. Mi querido amigo Amezti. Espero que estas palabras os encontrarán en buena salud, escribiré un poco de mí. Dejamos Zarauz el 5 de febrero y llegamos a Alemania el 19 de febrero, donde encontramos a todos los nuestros muy bien de salud. Ahora estoy en otro navío en Inglaterra e iremos de aquí a Riga, que está situada en Rusia. Deseo saber dónde está ahora el Gustavo. ¿Ha recibido el comerciante de San Sebastián el cargamento? ¿Están las velas y las ropas en la casita de la iglesia? Espero habrá usted encontrado todo bueno (la frase "que vous veniez..." no sé lo que quiere decir). La vieja bandera alemana era buena para todos nosotros, guárdela bien como recuerdo. Es igual para nosotros que para el otro, porque el capitán Zeplin ha recibido pagado su navío por Alfon-

so. Zeplin está todavía en su casa, su esposa ha tenido un hijo pequeño. Le doy de nuevo las gracias por toda la bondad que ha tenido conmigo y espero que contestará a su amigo. Fr. Muchos cumplimientos a papa, a la señora Felipa, Jenaro y Fernando (soy yo Venancio), Antonia. Piloto. Mi dirección es Piloto Fr..... . Navío alemán Doris si quiere enviarme sello para cartas antiguo Don Carlos. Piloto.

A pesar de haber hecho todos los posibles para salvarlo, no se pudieron conseguir, y quedó abandonado en el mismo sitio donde varó. Me acuerdo que cuando niño vi dicho barco a la altura de un hombre. Posteriormente han aparecido sus restos muchísimas veces después de grandes tempestades, siendo también testigo de ellos. A pesar de que cada vez que aparece va alguno con hacha para quitar y aprovechar su material, aún aparecen sus restos de cuando en cuando, como me lo han asegurado algunos que los han visto.

El busto que trajo en su proa, que es el de un hombre robusto tamaño casi natural, pero solo la mitad, es de madera dura y aún la conservo. La campana pequeña que trajo sobre cubierta estuvo también en mi casa y hace cosa de 35 ó 40 años mi padre, Jorge

Amezti, la regaló a la iglesia parroquial, para que se llevase y tocase en los cánticos, pero como era demasiado pesada para dicho objeto, la parroquia la regaló a su vez a la misericordia, cuando se hizo ésta en 1891, y aún continua allí en su campanario.

La bandera alemana del citado barco y de la cual se servían el capitán y el piloto para defender a sus personas, y a nuestra casa y familia colocándola en el balcón, y de la cual habla el piloto en la carta anterior, estuvo también en mi casa, pero hace muchos años que no existe ya.

NOTA EDITORIAL. – Los términos ilegibles o imposibles de transcribir se han sustituido por puntos suspensivos.

Original en español. Se ha respetado íntegramente el texto, salvo ligeras correcciones en la puntuación.





SANZ ENEA
LIBURUTEGIA
ZARAUTZ



ZARAUTZKO UDALA
♦
KULTURA DEPARTAMENTUA

